Tinn Tout

Danyel Waro, Album *Tinn Tout*, Cobalt, 2020

Danyel Waro

Tinn tout

Z'a vol amwin mon tan
Z'a di mwin tro parès
koutpyé dann ki lontan
z'a porsi mon vitès
mon lil vé ni kal in kou ni arkil
mon lil i vé ni bord d'in kwin, ni kalkil
Rofrin :
Bana z'a ni mèzir mon mizèr, met nivo
Z'a di mon vi lé in vilin manir, lé an géto
Z'a fé anval amwin lotone
Bour minm kat sézon
Si mon gazon mai pwa zonn
Z'a fane la pwazon
Fatigé anpar tout nout fanafout
Tibo kal in kou, kas kolé, kine, tinn tout
Rofrin
Z'a di poulé zormone
Lé "z'aux normes" lé bon
Anou, ni anfou, ni antonn
Kinm i obèz nout monmon
N'a pa fouy la fos nout zanfan po lantérman
Plantèr manti pa si nout bann silfatman
Rofrin
Z'i koz aou kous dozone
Kouyon konm la line lé ron
Anou ni fé pous « dow jones »
Ek loto dann béton
Ni vé komn an Frans ni vé arsanm Parizyin
Mwin, mi di sans diférans, ni arsamn par riyin.
Rofrin

Mon lang an zarboutan
Wa di konman konfès
Po anbar zot toultan
Zis po di po fé zès
Asé papa gid po lo pèp an mouton
Anou, alon désid lèv an gèp, an bouton
Rofrin
Ziska pyédbwa Listwar
Anou ni giny pi arozé
Sanblani nout mémwar
Wa boukann dan mizé
Ho-Chi-Minh la di « pèp i plant po dori li krèv »
Luther King la di, ali, li la fé un rèv
Rofrin
Atann mars 2010
Po manz do riz oté !
Gayar soman lé tris
Amwin minm la planté.

Traduction en français

Ils m'ont volé mon temps
M'ont traité de paresseux
« ça se fait plus maintenant !
Ça c'est des trucs de vieux ! »
Mon île nous supplie de nous arrêter,
De prendre du recul
Mon île nous demande de lever le pied,
De changer nos calculs
Refrain :
M'ont dit que ma vie n'était pas des manières
Mais un ghetto
Que selon eux c'était la misère ils l'ont remise à niveau
M'ont fait avaler l'automne
Et les quatre saisons
Mon maïs s'époumone
A vomir leur poison
Marre de supporter cette cadence de fous
Elle dit stop ! assez ! ça suffit ! qu'on débranche tout !
M'ont dit le poulet aux hormones
C'est « z'aux normes », c'est bon

Pour nous, on s'empiffre par tonne
A obéser nos mamans
Nous creusons la tombe de nos enfants
Pour leur enterrement
Planteurs, ne mentez pas à propos de tous vos traitements
Refrain
Ils nous parlent de couche d'ozone
Et nous comme couillons
Nous engraissons leur « Dow Jones »
Avec nos autos, notre béton
Ont fait comme en France,
On veut être Parisien
Je dis que sans différence, on ne ressemble à rien
Refrain
Ma langue sert de « zarboutan » (d'arc-boutant)
Comme un jour de confesse
Pour cacher leur « tout l'temps »
Juste pour bien faire pour la presse
Plus jamais de « papa-guide » pour le peuple mouton
Il faut qu'on se décide, qu'on se réveille pour de bon
Même notre Arbre-Histoire
Nous ne pouvons plus l'arroser
Nos cérémonies pour la mémoire
Se feront au musée
Ho-Chi-Minh « un peuple qui ne plante pas son riz, crève »
Luther King a dit lui qu'il avait fait un rêve !
Refrain
Le 29 mars 2010,
J'ai mangé du riz complet
C'est super mais c'est triste
Que j'ai moi-même cultivé.

Version en ligne : https://plurivers.net/revue-plurivers-1/tint-tout.html

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.